E-BOOK FOTÔ EDITORIAL

INSTRUÇÕES

VISUALIZAÇÃO E NAVEGAÇÃO

Este e-book é melhor visualizado no aplicativo Adobe Acrobat Reader.
Se você ainda não o possui instalado em seu computador,
pode baixá-lo clicando aqui >>> get.adobe.com/br/reader/

Este e-book também pode ser visualizado na maioria dos navegadores
de internet e em outros leitores de arquivo PDF, porém sem a garantia
da mesma experiência de navegação e exibição para as quais foi projetado.

•

Utilize as teclas de setas esquerda e direita (◄ ►)
do teclado do computador para passagem das páginas.

CONFIGURAÇÕES DE VISUALIZAÇÃO

Ao abrir este arquivo no Adobe Acrobat Reader, o modo
Tela Cheia/Full Screen será acionado automaticamente.
O modo **Tela Cheia/Full Screen** ativado é imprescindível
e garante que todos os recursos de transição de páginas
utilizados neste e-book sejam visualizados corretamente.

Ao final da visualização, para sair do modo
Tela Cheia/Full Screen, aperte a tecla **ESC** do teclado.

Caso seja necessário ajustar manualmente as configurações
para a forma ideal de exibição, no Acrobat Reader acesse
o menu **Visualizar/View**, vá até **Exibição de Página/Page Display**
e clique em **Exibição de Página Única/Single Page View**.
Depois, acesse novamente o menu **Visualizar/View**
e clique na opção **Modo de Tela Cheia/Full Screen Mode**.

TRASLADO

MARIANA TASSINARI

Emesso da **Alitalia** IATA

CONTROLLO BAGAGLIO
Soggetto alle condizioni di contratto

Girate/Restrizioni

Biglietto(i) in congiunzione

TAGLIANDO PER IL PASSEGGERO

Da/A

Nome del passeggero

Non trasferibile

Emesso in sostituzione di

Non valido prima del

1 | 2 | 3 | 4

Emissione originale Mod. & N. di serie Luogo Data Cod. Num. Agt.
Vettore

Non valido dopo il

1 | 2 | 3 | 4

Codice biglietto

Sigla del Tour

Non valido per il viaggio	Tipo di Tariffa	Franchigia	Vettore	Volo/Classe	Data	Ora	Stato
Da							
A							
A							
A							
A							

Bagaglio Registrato Non registr. Eccedenze	Colli registr. / Peso	Colli non registr. / Peso	Ecce-denze	Colli registr. / Peso	Colli non registr. / Peso	Ecce-denze	Colli registr. / Peso	Colli non registr. / Peso

Tariffa	Controvalore
Tassa	Totale
Forma di Pagamento	

Girate/Restrizioni Supplementari

14
15
18
17
16
9
del
ne del
e del
del
ica-
tifica-
entifica-
ca-
ia

PASSENGER'S CO

HANGE FOR

TOUR CODE

NSFERABLE

CONJUNCTION TICKET(S

P.A.A.
SALES
SAO PAULO

GHT	CLASS	DATE		S	FARE BASIS/TKT DE	NOT VALID BEFORE	NOT VA AFTE
212F		09DEC			F		10DEC
17F		15DEC			F		
6F		03JAN			F		
211F		03JAN			F		

S	WT	UNCK'D W		UNCK'D WT	PCS	WT	PCS	WT

NYC AA SFO DO PAT PA SAO W 1393.

K LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

A EM

08. 12. 80

B 1000

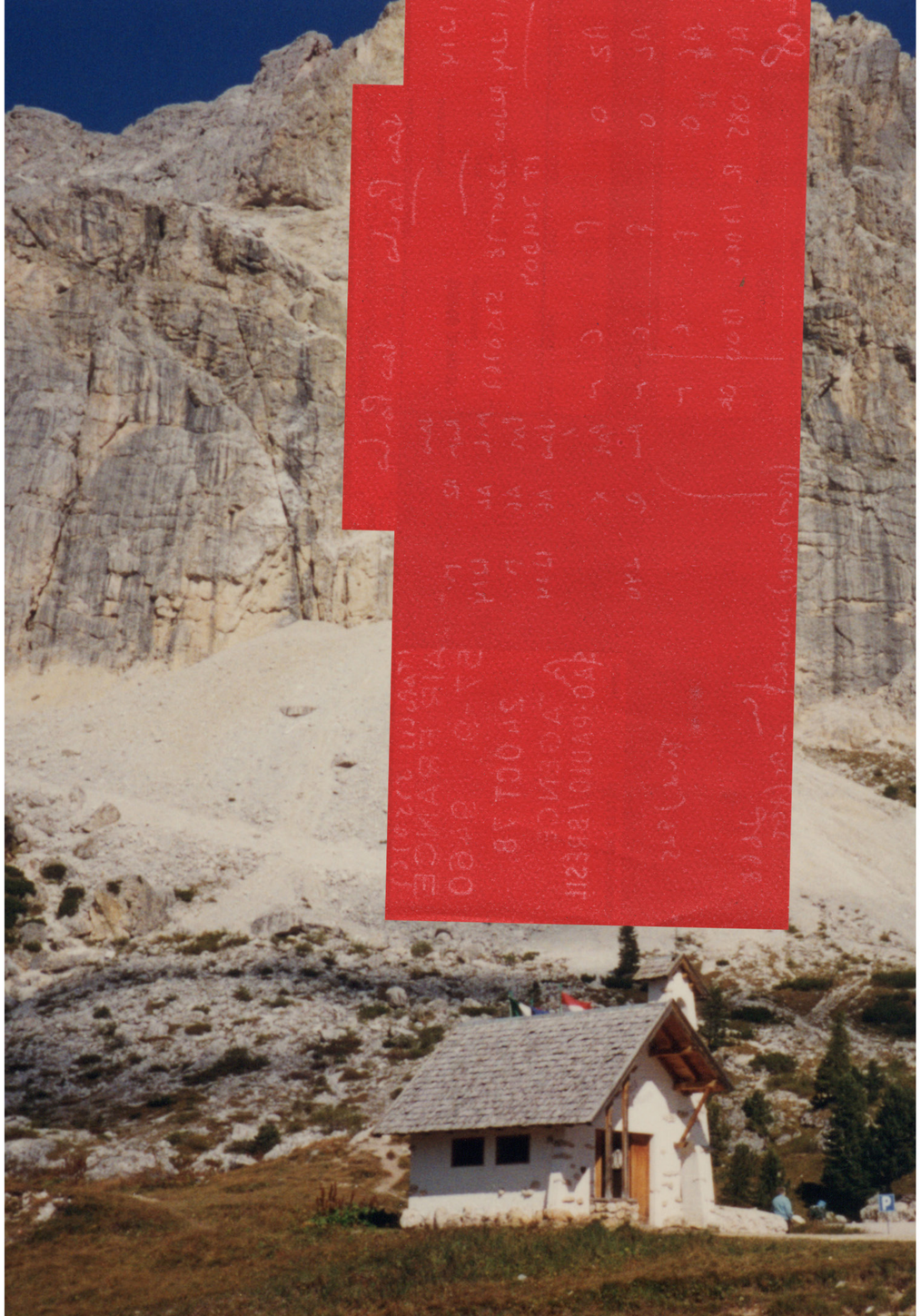
USA

P. M.

DESTINO A

VISTA 5770767

FORM OF PAYMENT



SCIENCE
OCT 18
SCIENCE

AF 41 95 30
AF 41 95 33
AIR FRANCE
CLAIM
LIVRAISON
PARIS

c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper, liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs, or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value.

d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.

6° It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule; and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.

8° The goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination.

9) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.

10° The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.

11° No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

VCP 110277 PP CRU 098/11

VIRACOPOS CAMPINAS NICE NCE

VCP 110277 PP CRU 09 8/11
VISADOPOS CAMPINAS NUM NCE
CONDITIONS OF CONTRACT
CONDITIONS OF CONTRACT OF TRANSPORT

PAUL BOCUSE
Meilleur Ouvrier de France - Paris 1961

69660 COLLONGES-AU-MONT-D'OR
Tél. : (78) 22.01.40

F R A N C E

SOUPE AUX TRUFFES "V.G.E."

ELEMENTS POUR UNE PERSONNE :
– 50 g. de truffes fraîches crues
– 20 g. de foie gras
– 20 g. d'émincé de blanc de volaille de Bresse
– 60 g. de feuilletage (pâte feuilletée)
– 1 dl de consommé double de volaille
– 2 cuillerées à soupe de matignon composé de rouge de carottes, oignon, céleri, champignons, en parties égales, taillés en très fins petits dés et étuvés au beurre.

METHODE :

1e) Mettre dans une petite soupière individuelle dite soupière à "gratinée lyonnaise", 2 cuillerées à soupe de matignon, 50 g. de truffes coupées en lamelles irrégulières, 20 g. de foie gras coupé également en morceaux irréguliers, 20 g. d'émincé de blanc de volaille de Bresse, 1 dl de consommé double de volaille.

2e) Couvrir la soupière d'une mince abaisse de feuilletage. L'abaisse aura été au préalable badigeonnée au jaune d'oeuf pour être ensuite fixée sur la soupière de façon que celle-ci soit fermée hermétiquement.

3e) Mettre la soupière au four à 220°. La cuisson s'effectue assez rapidement. Le feuilletage doit se développer sous l'effet de la chaleur et avoir une belle couleur dorée (signe de cuisson).

Se déguste après avoir brisé, avec une cuiller, la pâte feuilletée qui doit tomber en miettes à l'intérieur de la soupière.

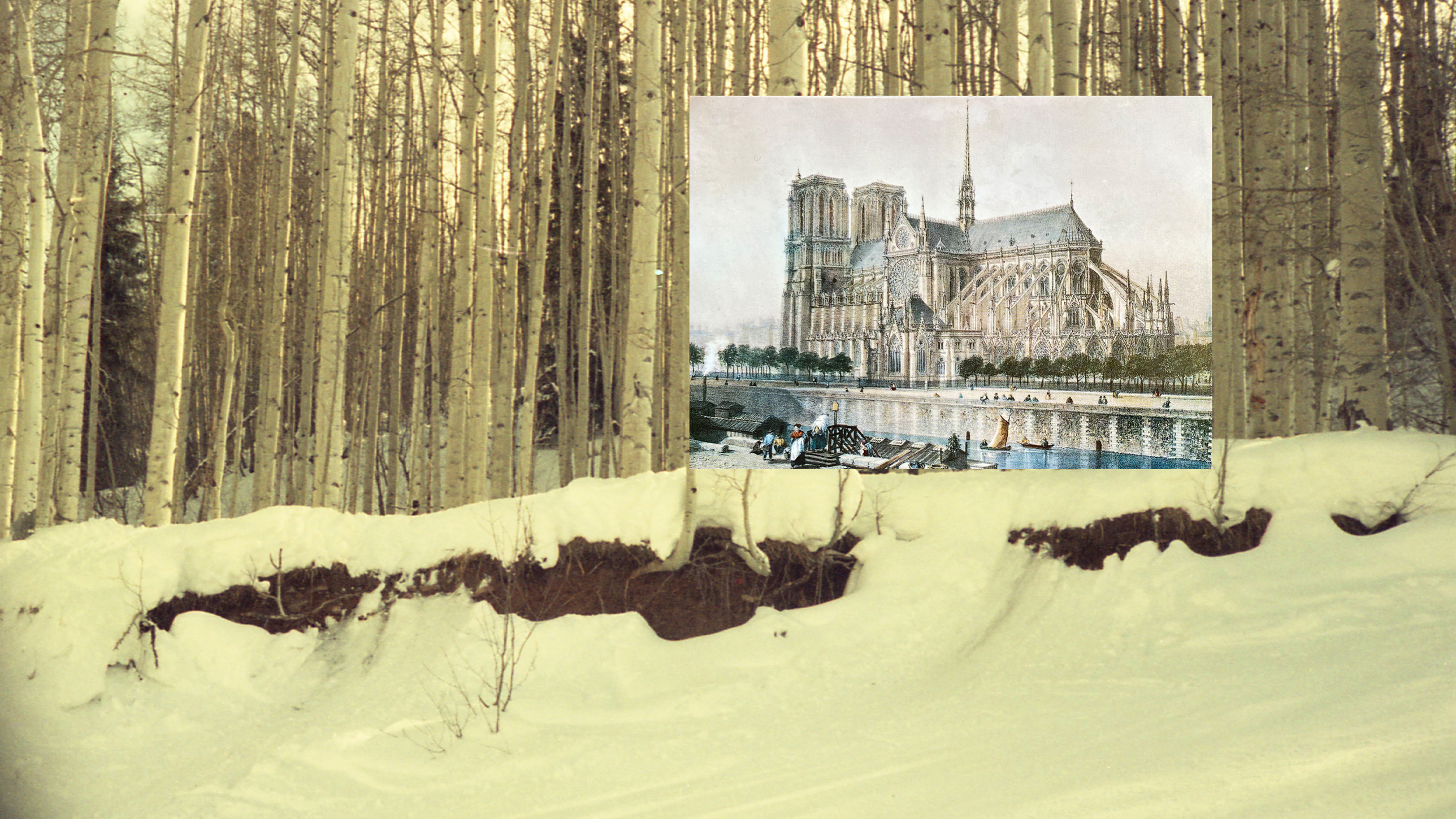
P.S. cette recette m'a été inspirée par mon ami
Paul HAEBERLIN de l'Auberge de l'Ill à Illhaeusern.

Recette extraite du livre "La Cuisine du Marché" de Paul Bocuse paru aux Editions Flammarion.

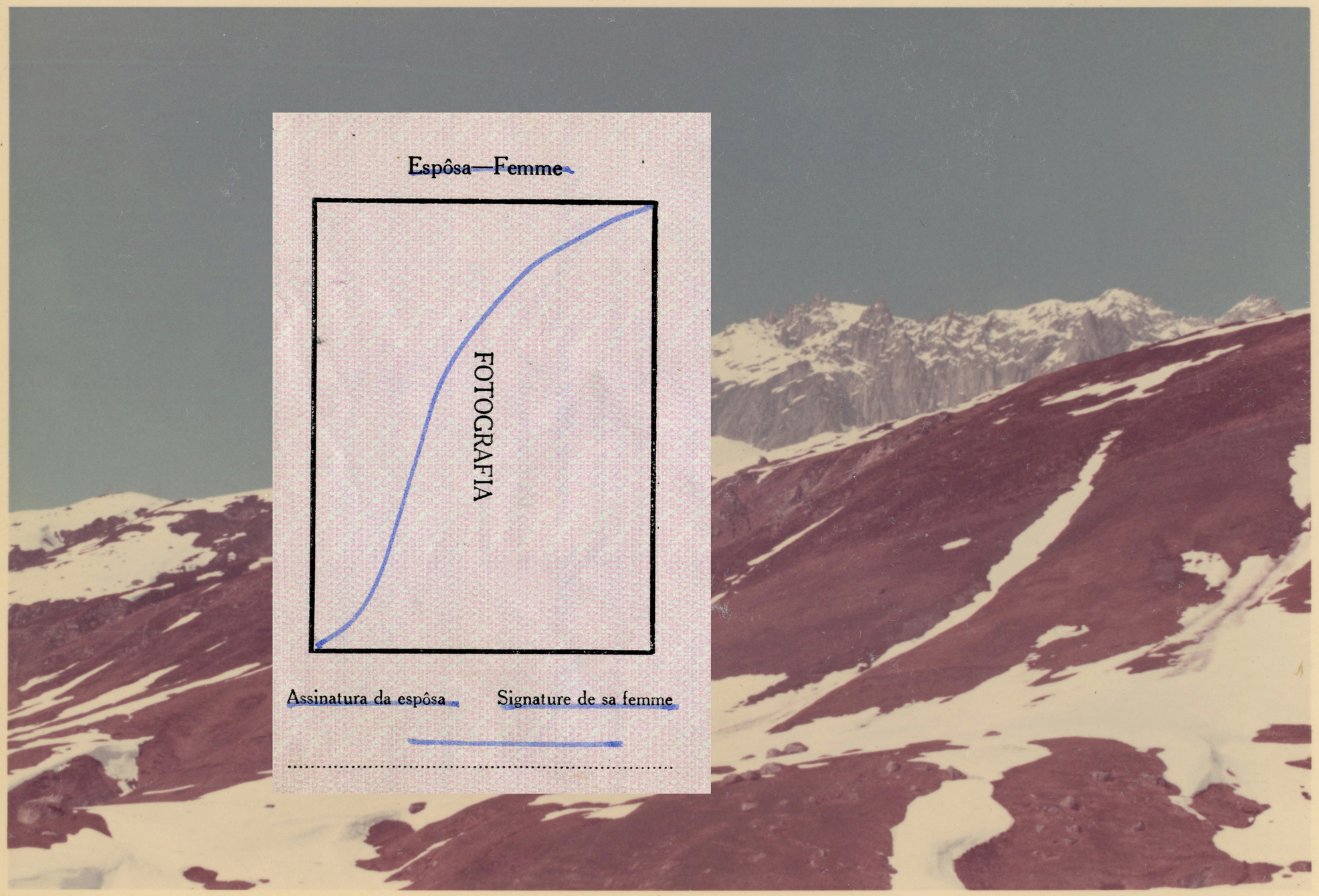
Photo TAGAYA YOSHIO

- Fabrication française - Reproduction interdite

Out 85



15 1993


Espôsa—Femme
FOTOGRAFIA
Assinatura da espôsa
Signature de sa femme

ESTAMPI
E CARIME
REPARTI
EXPEDID

requerimento

do Passaporte

28 JUN 1974

SÃO PAULO/BRASIL

F M

A - V.C.P.

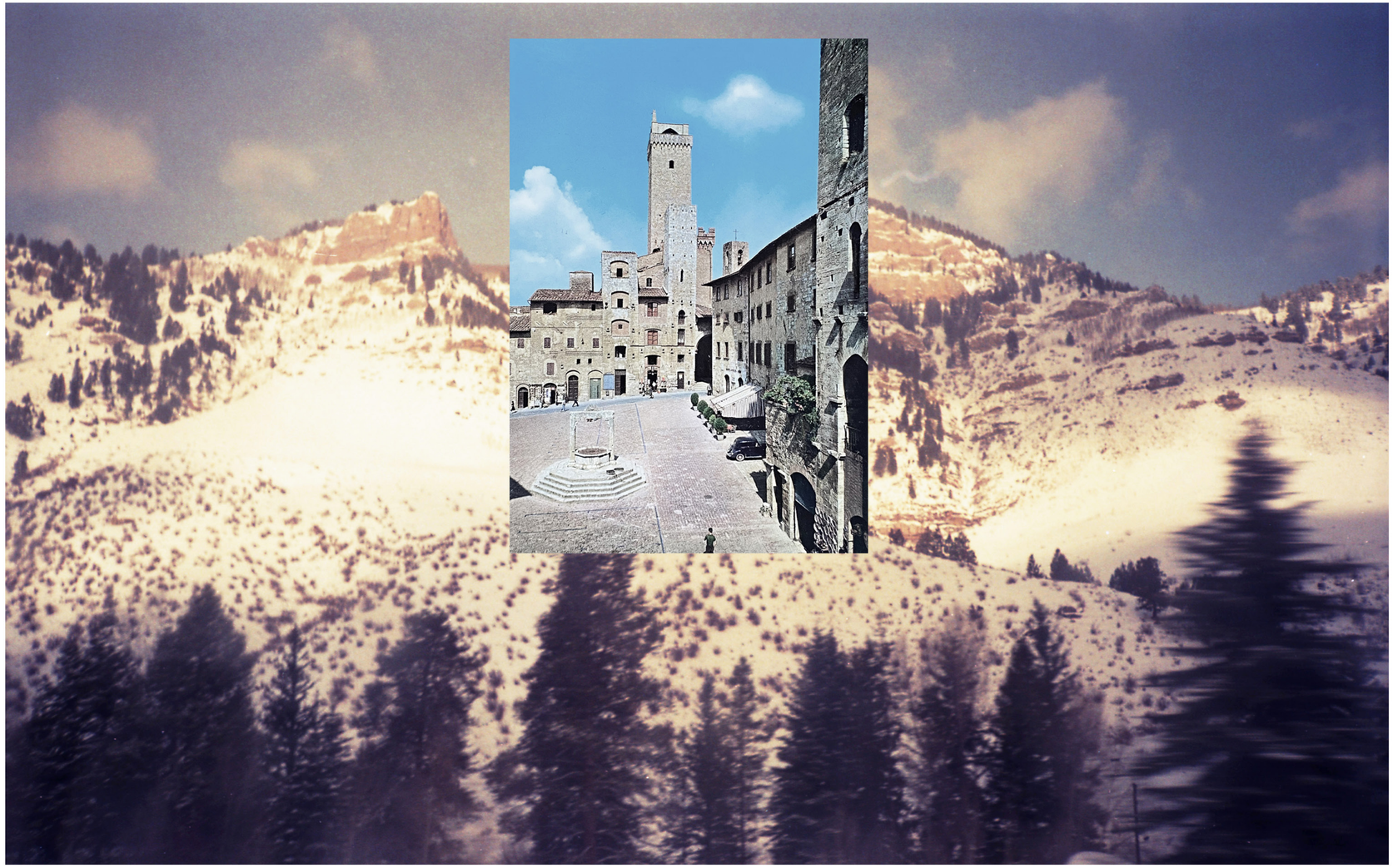
12 ENE 1976

POLICIA FRONTERIZA

BARCELONA

— 12 —
VISTOS—VISAS
S.P.M.A.F./DELESTRA
ENTRADA - C.G.H.
21 JAN 76
SÃO PAULO/BRASIL
— 13 —
VISTOS—VISAS
POLICE NATIONALE
16 JAN 1976
32 FRANCE

MAI • 68



EIRA - NATION

AZILIAN CITI

assinari

Sexo
Sexe
Sex

Masc

S.Paulo

18/5/

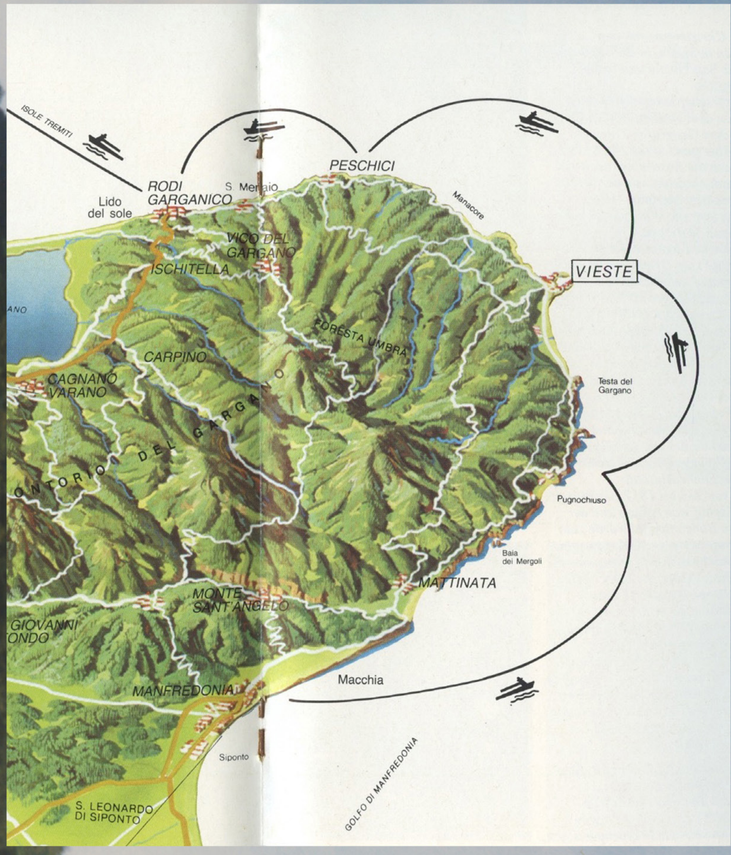
REPÚBLICA
FEDERATIVA
DO
BRASIL

28 9'97

28 9'97

a de p ou destruição do passapor
-la imediata te ao Serviço de Pa
idora mais a.

erá expedido novo passaporte sem
ancelamento, do c edido anterior


ISOLE TREMITI
RODI GARGANICO
Lido del sole
S. Menaio
PESCHICI
Manacore
VICO DEL GARGANO
ISCHITELLA
VIESTE
FORESTA UMBRA
CARPINO
CAGNANO VARANO
Testa del Gargano
ANTORO DEL GARGANO
Pugnochiuso
Baia dei Mergoli
MATTINATA
MONTE SANT'ANGELO
GIOVANNI ONDO
Macchia
MANFREDONIA
Siponto
S. LEONARDO DI SIPONTO
GOLFO DI MANFREDONIA

EMENT

Esposa—Femme

Modelo SE 7 NOVO

Passaporte co

32 páginas numerad

ENDORSEMENTS

REFUND COUPON

(Not to be filled out and not valid if Ticket is issued against a Government Transportation Request or Warrant or other credit contract.)

Subject to the tariffs, rules and regulations of the Carrier issuing this Ticket, and subject to the conditions stated on the face of this Ticket, refund will be made only to the passenger, unless otherwise indicated by the issuing carrier, in the form of a Refund Payee; and in that event only to such Refund Payee; and in any case only upon surrender of this coupon and all Unused Flight Coupons and Excess Baggage Tickets.

(Refund Payee)

Signature of Passenger or Purchaser

PTD. IN U.S.A. 7/79 925-328310A

ENDORSEMENTS

REFUND COUPON

(Not to be filled out and not valid if ticket is issued against a Government Transportation Request or Warrant or other credit contract.)

Subject to the tariffs, rules and regulations of the Carriers and to all applicable laws and governmental regulations, refund will be made only to the passenger, unless another person shall have been designated below as Refund Payee, and in that event only to such Refund Payee; and in any case only upon surrender of the Passenger Coupon, all unused Flight Coupons and Excess Baggage Tickets.

(Refund Payee)

Signature of Passenger or Purchaser

PTD. IN U.S.A. 7/79 925-328310A

ENDORSEMENTS

REFUND COUPON

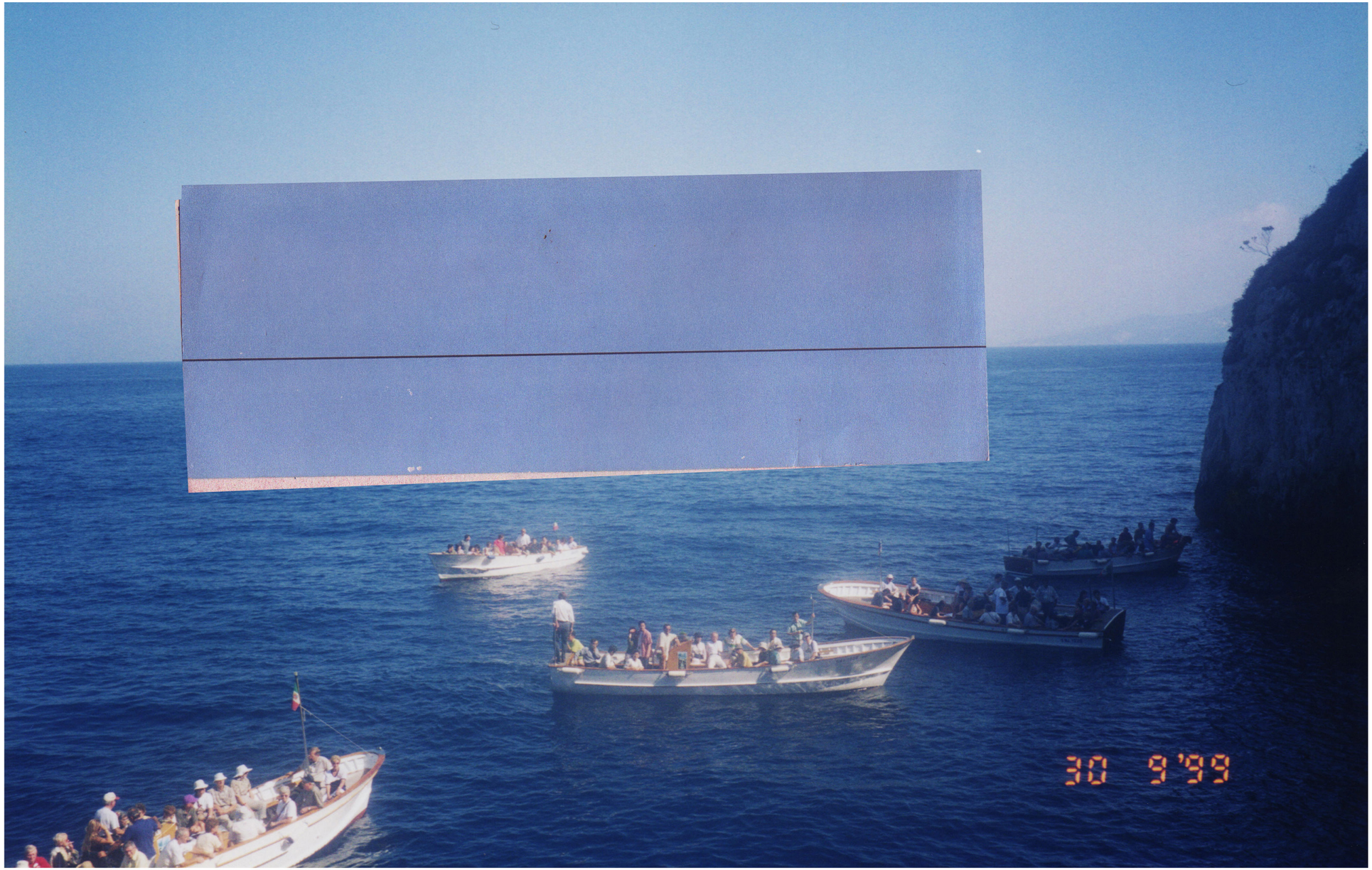
(Not to be filled out and not valid if ticket is issued against a Government Transportation Request or Warrant or other credit contract.)

Subject to the tariffs, rules and regulations of the Carriers and to all applicable laws and governmental regulations, refund will be made only to the passenger, unless another person shall have been designated below as Refund Payee, and in that event only to such Refund Payee; and in any case only upon surrender of the Passenger Coupon, all unused Flight Coupons and Excess Baggage Tickets.

(Refund Payee)

Signature of Passenger or Purchaser

PTD. IN U.S.A. 7/79 925-328310A

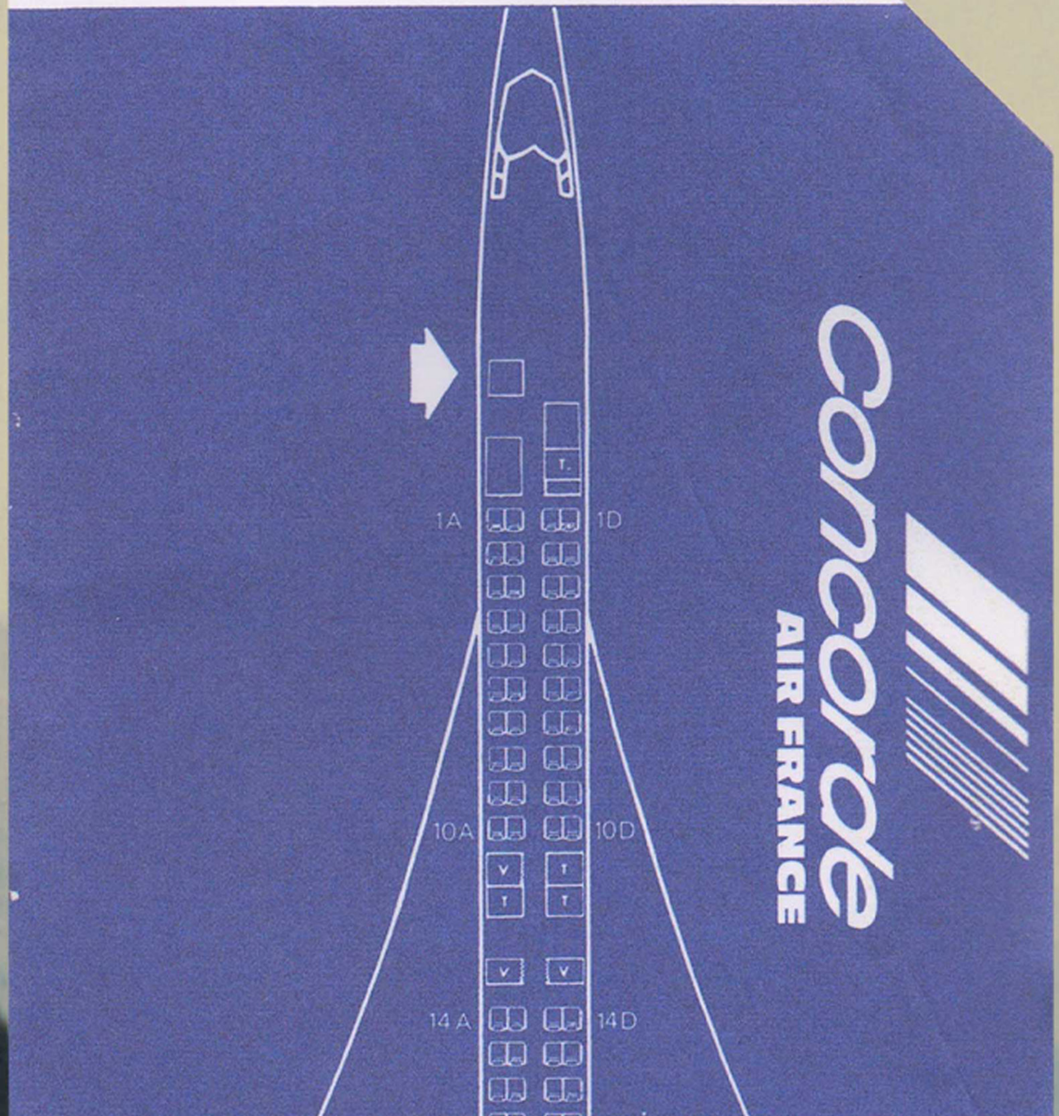

30 9'99

30 9'99

1
CARTE D'ACCES et de T
BOARDING and TRANS
Concor
AIR F

1

1



0.000.20
H O. 0.028.50
0.053.00
ENTR. 0.038.00
ENTR. 0.025.00
0.045.00
0.030.00
0.007.50
0.003.00
0.230.00
% 0.034.50
0.360.00
% 0.054.00
0.678.50
REGLT 0.678.50
0.000.00

057:4428:848:357

057:4428:848:357

Goff

SIENA

PASSAGE
DE BAGAGES
CONDITIONS DE TRANSPORT PAGE 3

ORIGINE: Sao Paulo

DESTINATION: Sao Paulo

0574429308 80

ECHANGE DE: 4010491213

BILLET(S) COMPLEMENTAIRE(S): —

DATE D'EMISSION: —

COUPON DE VOL N° 2

N ORIGINALE: 4010491213 AZ Sao

A: Sao

DATE: 22OCT78

CODE AGENCE: 5750767

LLET: —

CODE I. T.: IT 7CH 904

FAIRE	FRANCH. KG	TRANSPORT	N° VOL	CLASSE	DATE	HEURE	Etat Res
	20	AZ	0	P		E	N
	20	AZ	0	P		E	N
	20	AE	0	P		E	N
	20	AF	085	R	17 dec	1300	OK

NB	N.ENR PDS	NB	N.ENR PDS	NB	N.ENR PDS	NB	N.ENR PDS
3	40 PDS		PDS		PDS		PDS

DE/A	TRANSP	COMPOSANTES DU PRIX
Sao		
Rom	AL	M
M.L	AL	1214
PAR	AF	P
SAO	AF	1214
/		
PAR	X	
Rio	2	240

ITAPOLIS 5750767
AIR FRANC
57-9 946
24OCT 78
AGENCE
SAO-PAULO/BRES

AGENT

DATE ET LIEU D'EM

Taux 192

PRIX: Cu Mon. Montant 668

MODE DE PAIEMENT: (AGT/CASH) NON Ref + Bc (AG

ENDOS/RESTRICTIONS

OVERNIGHT BAG ISSUED

CPN	COMPAGNIE	FORME ET NUMERO DE SERIE	CK
2	057	4429308808	2

Vestígios de viagens que existiram.
Turistas que ali não mais estão.
Lugares que não podemos alcançar.
Montanhas que não podemos avistar.
Terras que não podemos percorrer.
Águas que não podemos mergulhar.
Aviões e trens que já foram e já voltaram.
Bilhetes usados que ficam e se transformam num hoje de quem quer sonhar.
Paisagens antigas, paisagens renovadas, paisagens ampliadas.
Cores, linhas e nomes esvaecem aos poucos.
O que fica é a vontade.
Vontade de ter estado, vontade de estar a caminho.
Vontade de saber como foi. E como será.

Traces of trips once existed.
Tourists who are no longer there.
Places we cannot reach.
Mountains we cannot see.
Lands that we cannot ride.
Waters we cannot dive into.
Planes and trains that have gone and have returned.
Old used tickets that have become someone's dream today.
Ancient landscapes, renewed landscapes, enlarged landscapes.
Colors, lines and names are gradually fading.
But a wish remains.
A wish to have been there, a wish to be on the way.
A wish to know how it was and how it will be.

Mariana Tassinari
26 de julho de 2020 / July 26, 2020

TRASLADO EDER CHIODETTO E FABIANA BRUNO

Viajar e fotografar são verbos conectados ao desejo de experienciar e possuir o mundo. Na história da fotografia, as *cartes-de-visite*, criadas pelo fotógrafo francês André Adolphe-Eugène Disdéri, em 1854, apenas 15 anos após a invenção oficial da fotografia, fundam a possibilidade de um mundo colecionável. ¶ No Brasil, em 1880, os Correios lançam, com aprovação de Vossa Majestade Imperial, os bilhetes-postais pela sua "intuitiva utilidade para a correspondência particular". Na mesma década, a Kodak começa a produzir as primeiras câmeras para uso de amadores. Os slogans da publicidade pontuam: "Traga de volta o seu feriado na sua Kodak"; "Leve a Kodak e traga para casa florestas, campos, e os amigos que estavam com você". ¶ A indústria do turismo foi, e continua sendo, a maior aliada da grande expansão da indústria fotográfica. No contexto contemporâneo da fotografia digital, as redes sociais substituíram os álbuns e as sessões em que as famílias se reuniam para ver slides da última viagem projetados na parede da sala. ¶ Somos a geração que fez a transição entre essas duas formas de colecionar e exibir imagens do mundo. Os acervos analógicos seguem nos interrogando sobre essa ruptura e se negando a assumir um lugar de fantasmagoria na história. Vários artistas tentam dar respostas a esse paradigma que tensiona memória e suporte, história e tecnologia. ¶ Diante do acervo familiar de álbuns, cartões-postais, passaportes, mapas, bilhetes aéreos, papéis de hotéis e contas de restaurantes, a artista Mariana Tassinari se viu diante da possibilidade de refazer, por meio desse espólio, as viagens de seus avós, tios e pais. Sobre algumas imagens que demarcam os territórios visitados, a artista sobrepõe documentos matizados de tons e texturas pela ação do tempo, como os papéis devorados por fungos a sugerirem inesperadas cartografias. ¶ Trabalho de caráter arqueológico e afetivo realizado durante a pandemia do estranho ano de 2020, marcado pela impossibilidade de sair de casa e viajar pelo mundo. Logo, Tassinari viajou e nos levou juntos nesse *Traslado* acessando e reordenando de forma caleidoscópica as imagens do arquivo familiar. ¶ Caleidoscópica porque entramos num avião em Viracopos com destino a Nice. Chegamos a uma região de neve e almoçamos num restaurante de Paul Bocuse, para, em seguida, estarmos diante de homens domando cavalos nas esculturas do Parthenon. Os documentos que obliteram a paisagem são como janelas que nos arremessam a outras possibilidades que podem ser acessadas pelas asas do Concorde ou do trem que atravessa campos nevados a caminho de castelos da Idade Média, prenunciando a chegada a Veneza. ¶ *Traslado* sintetiza a vertigem do deslocamento e do prazer em se lançar no mundo para conhecer outras culturas, paisagens, sabores. As imagens resultantes dessas aventuras são os troféus que colecionamos e que, no futuro, formarão nossos rastros descontínuos pela terra, a serem descobertos, observados e apropriados pelas gerações que nos seguirão.

Travel and photograph are verbs linked with the desire to experience and own the world. In the history of photography, *cartes-de-visite*, created by French photographer André Adolphe-Eugène Disdéri in 1854 – just 15 years after the official invention of photography – give rise to a world of collectibles. ¶ In 1880, the Brazilian Post Service launched the first postcards, with the approval of His Imperial Majesty, due to their 'intuitive utility for private correspondence.' In the same decade, Kodak began producing the first cameras for amateurs. Advertising slogans highlighted: 'Bring your holiday with you in your Kodak;' 'Take your Kodak with you and bring home forests, fields, and friends who were there with you.' ¶ The tourism industry has been a major ally in the expansion of the photography industry. In the contemporary context of digital photography, social media replaced physical photo albums and family meetings to see slides from the last trip projected on the living room wall. ¶ Our generation made the transition between these two ways of collecting and displaying images of the world. Analog pictures keep questioning us about this rupture and refuse to assume a place of phantasmagoria in history. Several artists attempt to provide answers to this paradigm that causes a tension between memory and support, between history and technology. ¶ With a family collection of albums, postcards, passports, maps, airline tickets, hotel brochures, and restaurant bills, artist Mariana Tassinari saw a possibility of taking the same trips that her grandparents, uncles and aunts, and parents took. On some images of visited territories, the artist overlays documents displaying tones and textures resulting from the action of time, such as papers with fungus suggesting unexpected maps. ¶ This work has an archaeological and affective nature and it was developed during the pandemic in the strange year of 2020, marked by the impossibility of getting out of home and traveling the world. Then, Tassinari took this trip, taking us together on this *Transfer*, kaleidoscopically rearranging images from her family collection. ¶ It's a kaleidoscopic trip because we take a plane at Viracopos airport in Campinas, Brazil, and go to Nice, France. We arrive in a snowy region and have lunch at a Paul Bocuse's restaurant, and then we see men taming horses on Parthenon sculptures. The documents that obliterate the landscape are windows showing other possibilities that can be accessed through the wings of a Concorde or a train crossing fields covered with snow on its way to medieval castles, indicating a visit to Venice. ¶ *Transfer* synthesizes the vertigo of displacement and the pleasure of going out into the world to discover other cultures, landscapes, and flavors. The images resulting from such adventure are like trophies we collect which will constitute our discontinuous tracks across the land to be discovered, observed and appropriated by future generations.

TRASLADO
Publicação original em formato digital
Livre circulação – Direitos reservados
Novembro 2020

ISBN 978-65-991439-2-2
© 2020 Mariana Tassinari
© 2020 Fotô Editorial
© 2020 e-Fotô

FOTOMONTAGENS E CONCEPÇÃO
Mariana Tassinari

ACERVO
Fotografias de Pedro Tassinari feitas entre 1968 e 1999; fotografias de Marli Tassinari feitas em 1993; cartões postais e documentos de viagem do acervo da família Tassinari

EDIÇÃO
Eder Chiodetto e Fabiana Bruno

TEXTOS
Mariana Tassinari, Eder Chiodetto e Fabiana Bruno

TRADUÇÃO
Silmara de Oliveira

REVISÃO (PORT.)
Marijô Zilvetti

DESIGN GRÁFICO
Fábio Messias — Zootz Comunicação

COORDENAÇÃO EDITORIAL
Elaine Pessoa

PUBLISHER
Eder Chiodetto

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Ficha elaborada segundo a AACR2r

T213t Tassinari, Mariana.
Traslado / Mariana Tassinari ; edição e textos Eder Chiodetto e Fabiana Bruno — São Paulo : Fotô Editorial, 2020.
PDF (57 p.)

978-65-991439-2-2
Texto em português e inglês.

1. Fotografia. 2. Fotografia de viagem 3. Arquivos pessoais. 4. Fotografia amadora. 5. Paisagens. 6. Família. I. Bruno, Fabiana. II. Chiodetto, Eder. III. Título

CDD 770.9281
CDU 77.04

Ficha catalográfica elaborada pela bibliotecária Renata Baralle — CRB-8/10366

Rua Paulistânia, 90 - sala 72
05440-000 - São Paulo - SP - Brasil

www.fotoeditorial.com

EFOTO